BEASAINGO UDALA

ESP. KODEA. CÓD. EXP.	**2024ZEBO0129**

ESPEDIENTEA EXPEDIENTE	**ESZENATOKIAK, KARPAK, AULKIAK, MAHAI TOLESGARRIAK ETA OHOLTZAK ALOKATZEKO ZERBITZUA KONTRATATZEA, BAITA HORIEK MUNTATZEA, DESMUNTATZEA ETA UDAL JABETZAKO ANTZEKO BESTE ELEMENTU BATZUK ERE.** CONTRATACIÓN DEL SERVICIO ALQUILER DE ESCENARIOS, CARPAS, SILLAS, MESAS PLEGABLES Y TARIMAS, ASÍ COMO SU MONTAJE, DESMONTAJE Y DE OTROS ELEMENTOS SIMILARES DE PROPIEDAD MUNICIPAL
TITULARRA TITULAR	BEASAINGO UDALA- ZERBITZU SAILA
TOKIA LUGAR	BEASAIN

BEASAINGO UDALERRIAN ANTOLATUTAKO EKITALDIETARAKO AGERTOKIAK, KARPAK, AULKIAK, MAHAI TOLESGARRIAK ETA TARIMAK ALOKATZEKO ZERBITZUA, HORIEN ETA UDAL JABETZAKO ANTZEKO ELEMENTUEN MUNTAIA ETA DESMUNTAIA (MANTENUA BARNE), PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ, BAINA ERREGULAZIO HARMONIZATUARI LOTUTA KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN PLEGUA.	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA CONTRATAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA, EL SERVICIO DE ALQUILER DE ESCENARIOS, CARPAS, SILLAS, MESAS PLEGABLES Y TARIMAS, ASÍ COMO SU MONTAJE, DESMONTAJE Y DE OTROS ELEMENTOS SIMILARES DE PROPIEDAD MUNICIPAL (INCLUIDO MANTENIMIENTO), PARA EVENTOS ORGANIZADOS EN EL MUNICIPIO DE BEASAIN.**
1.- KONTRATUAREN XEDEA	**1.- OBJETO DEL CONTRATO**
Plegu honen arabera bideratzen den zerbitzuak emateko kontratuak aurrerago zehazten diren lanak egitea izango du xede. Ez dago zehazterik kontratuaren xedean sartutako prestazioen guztizko kopurua, prestazio horiek Administrazioaren beharrizanen mende baitaude, 2017ko SPKLaren 33. Xedapen Gehigarrian finkatzen den bezala. Beraz, izaera maximoa du aurrekontuak.	El contrato de servicios que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la ejecución de los trabajos que adelante se definen, sin que el número total de prestaciones incluidas en el objeto del contrato pueda definirse con exactitud, por estar subordinadas las mismas a las necesidades de la Administración como ya se recoge en la D.A. 33 de la LCSP 2017. Por tanto, el presupuesto tiene carácter de máximo.
Kontratuaren indarraldiaren baitan egiazko beharrizanak hasiera batean kalkulatutakoak baino handiagoak gertatzen badira, dagokion	En el caso de que, dentro de la vigencia del contrato, las necesidades reales fuesen superiores a las estimadas inicialmente, deberá tramitarse la

aldaketa izapidetu beharko da 2017ko SPKLaren 204. artikuluan finkatutako baldintzei jarraiki. Aldaketa hori hasiera batean onartutako aurrekontu maximo hori agortu baino lehen izapidetu beharko da, eta beharrizan berrien zenbateko maximoari erantzuteko moduko kreditua bereiziko da horretarako.	correspondiente modificación, en los términos previstos en el artículo 204 de la LCSP 2017. La citada modificación deberá tramitarse antes de que se agote el presupuesto máximo inicialmente aprobado, reservándose a tal fin el crédito necesario para cubrir el importe máximo de las nuevas necesidades.
2.- ZERBITZUAREN EREMUA ETA IRISMENA	**2.- AMBITO Y ALCANCE DEL CONTRATO**
Kontratuaren xedea da Beasaingo Udalaren jabetzako eszenatoki eta oholtza karpak garraiatzea, muntatzea eta desmuntatzea, bai eta ere, enpresa esleipendunaren karpak eta agertokiak alokairu formatuan muntatu eta desmuntatzea garraioa eta muntaketa-ziurtagiria barne Beasaingo udalerrian antolatutako ekitaldietarako.	El objeto del contrato comprende el transporte, montaje y desmontaje de las carpas escenarios y tarimas propiedad del Ayuntamiento de Beasain, así como, el suministro en régimen de alquiler, montaje y desmontaje de las carpas y escenarios de la empresa adjudicataria con transporte y certificado de montaje incluido para eventos organizados en el Municipio de Beasain.
Horniduren aldizkakotasuna eta egutegia Beasaingo Udalaren programazio- eta antolaketa-behar espezifikoen araberakoa izango da, eta baldintza-agiri honetan jasotako **I. eranskina**, 2025erako aurreikusitako ekitaldiei buruzkoa, gutxi gorabeherako izaera baino ez da izango, parte hartzen duten erakundeek gutxi gorabeherako kalkulu bat egin ahal izan dezaten eskaeren datei buruz, beharrezko materiala eduki ahal izateko.	La periodicidad y calendario de los suministros dependerá de las necesidades específicas de programación y organización del Ayuntamiento de Beasain, teniendo el **Anexo I** incluido en este pliego, relativo a los eventos previstos para 2025, mero carácter orientativo con el fin de que las entidades concurrentes puedan realizar un cálculo aproximado de las fechas de los pedidos al objeto de disponer del material necesario.
Hornitu beharreko kopuruak, **I. eranskinean** adierazitakoak, kontratuaren urteko kontsumoaren gutxi gorabeherakoak dira, eta Beasaingo Udala ez dago erabat kontsumitzera behartuta. Enpresa lizitatzaileek kontratu honen indarraldian urtero sortzea aurreikusten den negozio-bolumenaren hurbilketa bat izan dezaten	Las cantidades a suministrar que se señalan en el **Anexo I** son estimativas del consumo del año del contrato, sin que el Ayuntamiento de Beasain esté obligado al consumo de su totalidad. Se indican solamente para que las empresas licitadoras tengan una aproximación del volumen de negocio que se prevé generar de manera anual durante la vigencia

soilik adierazten dira.	del presente contrato.
Kalkulu horrek ez du esan nahi udalak gastu-konpromisorik hartuko duenik, eta enpresa esleipendunak benetan entregatutako hornidurak bakarrik ordaindu beharko ditu.	Dicha estimación no supone un compromiso de gasto por parte del ayuntamiento, generando obligación de pago únicamente los suministros efectivamente entregados por la empresa contratista.
3.- INSTALATU BEHARREKO ELEMENTUEN EZAUGARRIAK	**3.- CARACTERÍSTICAS DE LOS ELEMENTOS A INSTALAR**
3.1.- Udaleko materiala	**3.1.- Material municipal**
Beasaingo Udalaren jabetzako karpek eta agertokietako material modularrak ezaugarri hauek dituzte:	Las carpas y el material modular de escenarios propiedad del Ayuntamiento de Beasain tienen las siguientes características:
3.1.1.- Karpak: • Neurriak: 8 x 5 metro • Kopurua: 2 • Zutabearen altuera: 4,00 m. • Gailurraren altuera: 5,60 m. • Olanak: estalkikoa eta alboko biak karparen perimetro osoan. • Kontrapisu bidez muntatzea, manipulatzeko luma behar dutelarik.	**3.1.1.- Carpas:** • Dimensiones: 8 x 5 metros • N.º unidades: 2 • Altura de pilar: 4,00m. • Altura de cumbrera: 5,60m. • Lonas: de cubierta y dos laterales en todo su perímetro • Montaje mediante contrapesos que requieren de pluma para su manipulación.
3.1.2.- Modulutan antolatutako agertokirako materialak ○ Sumescal etxeko materiala, urkiaren egur fenolikoz osatutakoa eta labaintzen ez den akabera duena, unitate hauekin: • 2x1m tarimak: 44 unitate. • 10 cm-ko oinak: 33 unitate. • 30 cm-ko oinak: 118 unitate.	**3.1.2.- Material modular de escenario** ○ Material de la casa Sumescal formados por madera fenólica de abedul acabado antideslizante con las siguientes unidades. • Tarimas 2x1m: 44 unidades. • Pies de 10 cm: 33 unidades. • Pies de 30 cm: 118 unidades.

• 50 cm-ko oinak: 90 unitate. • 100 cm-ko oinak: 236 unitate. • Eskailera mailak: 4 mailadun 2 elementu 9 maila indibidual • Segurtasun barandak: 1 metroko 64 unitate.	• Pies de 50 cm: 90 unidades. • Pies de 100 cm: 236 unidades. • Peldaños de escalera 2 tramos de 4 peldaños 9 peldaños individuales • Barandillas de seguridad 34 unidades de 1 metro de altura.
3.1.3.- Aulkiak • Zurezko aulkiak: 300 unitate. • Plastikozko aulkiak: 200 unitate.	**3.1.3.- Sillas** • Sillas de madera: 300 unidades. • Sillas de plástico: 200 unidades.
OHARRAK: o Aurreko ataleko aulkiak izan ezik, deskribatutako udal materiala kontratistaren lokaletan gorde beharko da, logistika eta zerbitzuaren eraginkortasuna errazteko. o Enpresa kontratistaren instalazioetan gordetako udal-materiala Beasaingo Udalerako edo udalak baimendutako erakunderako soilik erabili ahal izango da. o Kontratua sinatu eta zerbitzua ematen hasi ondoren, enpresa kontratistak bere instalazioetara eraman beharreko udal materialaren egoera eta inbentarioa berrikusiko ditu, eta Beasaingo Udalarekin materiala jasotzeko akta sinatu beharko du, materialaren unitateak eta egoera adieraziz. o Kontratua amaitzean, enpresa kontratistak udal-materiala egoera funtzional eta estetiko egokian entregatu beharko du.	**NOTAS:** o Salvo las sillas del apartado anterior, el material municipal descrito deberá ser almacenado en los locales de la contratista, a fin de facilitar la logística y la eficiencia del servicio. o El material municipal almacenado en las instalaciones de la empresa contratista, únicamente podrá ser empleado para el ayuntamiento de Beasain o entidad autorizada por el ayuntamiento. o Tras la firma del contrato e inicio de la prestación del servicio, la empresa contratista revisará el estado e inventario material municipal a trasladar a sus instalaciones, debiendo suscribir con el ayuntamiento de Beasain un Acta de Recepción del material, indicando unidades y estado del mismo. o A la finalización del contrato, la empresa contratista deberá entregar el material municipal en estado funcional y estético adecuado.

○ Kontratua gauzatzen den bitartean, enpresa kontratistak udal-materialean (karpak, oholtzak eta horiekin lotutako elementuak) izandako kalteen berri eman beharko du, baita horien konponketa edo erosketa berria kudeatu ere, udalak esleitutako kontratuaren arduradunarekin koordinatuta, konponketa edo erosketa berri horren kostua aurkeztu ondoren. ○ Horri dagokionez, honako kasu hauek hartu dira kontuan: • Muntatzeko, desmuntatzeko, garraiatzeko eta biltegiratzeko prozesuetan materiala behar ez bezala erabiltzeak dakartzan kostuak enpresa kontratistaren kontura izango dira. • Bandalismoak edo materiala behar ez bezala erabiltzeak eragindako kostuak Beasaingo Udalaren kontura izango dira, ikuskizun publikoak egiten diren bitartean edo ikuskizun publikoaren kokalekuan muntatuta dagoen aldietan.	○ Durante la ejecución del contrato, la empresa contratista deberá notificar los desperfectos que se ocasionan en el material municipal (carpas, tarimas y elementos relacionados con los mismos), así como, gestionar su reparación o compra nueva, en coordinación con el responsable del contrato asignado por el ayuntamiento, previa presentación del coste de dicha reparación o nueva compra. ○ A este respecto, se consideran los siguientes supuestos: • Los costes derivados del uso indebido del material en los procesos de montaje, desmontaje, transporte y almacenamiento correrán a cargo de la empresa contratista. • Los costes derivados de vandalismo o uso indebido del material durante la celebración de los espectáculos públicos o periodos en los que el mismo permanezca montado en la ubicación del espectáculo público, correrán a cargo del ayuntamiento de Beasain.
3.2.- Adjudikatzaileak alokairuan hornitu beharreko materiala	**3.2.- Material a suministrar en alquiler por la empresa adjudicataria**
Alokairuan esleipendunak hornitu beharreko materialak ondorengo ezaugarri hauek izango ditu: ○ **Karpak:** • 5 x 4 metro. • 10 x 5 metro. • 10 x 25 metro.	El material en alquiler a suministrar por parte de la empresa adjudicataria tendrá las siguientes características: ○ **Carpas:** • 5 x 4 metros. • 10 x 5 metros. • 10 x 25 metros.

• 10 x 30 metro. ○ **Agertokiko material modularra** • 2 x 1 tarimak: baldintza plegu administratiboko 4. eranskineko beharren arabera. ○ **Estalitako agertokiak** • 8 x 10 edo 9 x 9 neurriak.	• 10 x 30 metros. ○ **Material modular de escenario** • Tarimas 2 x 1: según necesidades Anexo 4 del pliego de condiciones administrativas. ○ **Escenarios cubiertos** • Medidas de 8 x 10 o 9 x 9.
OHARRAK: ○ Estalitako oholtza eta agertoki guztiek beharrezko muntaketa-elementuak, eskailerak, isurialdeak eta barandak izan beharko dituzte. ○ **Plegu honen 1. eranskinean eta baldintza plegu administratiboko 4. eranskinetan** agertzen diren 12 x 12 eta 12 x 10 metroko tarimak udalak dituen 88 m2-ko tarimarekin muntatuko dira, eta enpresa kontratistaren materialarekin osatu beharko dira. **Baldintza plegu administratiboko 4. eranskinean** agertzen den prezio unitarioak, 12 x 12 eta 12 x 10 metroko oholtzak muntatzeko, enpresa kontratistaren materialez osatutako udal-materialaren bidezko muntaketa hartzen du barne. ○ Gernika pasealekuko frontoian egiten diren oholtzek 4 m2 gehiago izango dituzte (2 x 1eko 2 oholtza), sarbidea kanpoko sestrarekin berdintzeko. 4 m2-ko soberakin hori **baldintza plegu administratiboko 4. eranskineko** unitateko prezioetan sartuta dago.	**NOTAS:** ○ Todas las tarimas y escenarios cubiertos deberán contar con los elementos de montaje necesarios, escaleras, faldones y barandillas. ○ Las tarimas que figuran de 12 x 12 metros y 12 x 10 metros que figuran en los **Anexo 1 del presente pliego y Anexo 4 del pliego de condiciones administrativas**, se montarán con los 88 m2 de tarima que dispone el ayuntamiento, debiendo ser completadas con el material de la empresa contratista. El precio unitario que figura en el **Anexo 4 del pliego de condiciones administrativas** para los montajes de las tarimas de 12 x 12 y 12 x 10 metros, contempla el montaje mediante material municipal complementado mediante material de la empresa contratista. ○ Los montajes de las tarimas que se realicen en el frontón de Gernika Pasealekua, incorporarán 4 m2 (2 tarimas de 2 x 1) más de tarima para igualar el acceso con la rasante exterior. Dicho exceso de 4 m2 está incluido en los precios unitarios del **Anexo 4 del pliego de condiciones administrativas**.

3.2.1.- Tarimak eta agertoki estaliak	3.2.1.- Tarimas y escenarios cubiertos
Agertoki guztiak irristagaitzak izango dira. Estalkia duten agertokietan, egituraren pisuaz gain, argiztapen- eta soinu-ekipoen muntaketetarako pisu gehigarri bat jasan ahal izango du. Kargak pertsonen gainean altxatzea eta etetea segurtasun osoz egin daitezen dimentsionatuta egongo dira.	Todos los escenarios serán antideslizantes. En los escenarios con cubierta ésta deberá poder soportar además del propio peso de la estructura, un peso adicional para los montajes de los equipos de iluminación y sonido. Estarán dimensionados para que se realicen con absoluta seguridad la elevación y suspensión de cargas sobre personas.
Barrote bertikalez osatutako baranda izan beharko dute agertokiaren perimetro osoan, aurrealdean izan ezik. Halaber, isurki bat izan beharko dute perimetro osoan.	Deberán contar con barandilla de barrotes verticales por todo el perímetro del escenario excepto en el frente Así mismo, deberán contar con faldón en todo el perímetro.
Agertokiaren goiko aldea ur-poltsak sortzea eragozten duen inklinazio nahikoarekin estaliko da.	La parte superior del escenario será cubierta con la inclinación suficiente que impida la creación de bolsas de agua.
Olanak aurreatezatu egin beharko dira, poliesterrez egin beharko dira, PVC estaldura batekin eta suarekiko erresistentziaren sailkapen batekin (M2), guztiak beltzak izango dira.	Las lonas deberán ser pretensadas, fabricadas en poliéster con un recubrimiento PVC y de una clasificación de resistencia al fuego M2, siendo todos de color negro.
Ez da inola ere onartuko zoladurari ainguratutako agertokirik, eta oinarri arautzaileek lurraren desnibelak xurgatu ahal izango dituzte, eta haizearen, pertsonen mugimenduaren eta abarren ondorioz aurreikusitako ekintza dinamikoak jasateko beharrezkoak diren txarrantxak eta diagonalizazioa izan beharko dituzte.	En ningún caso se admitirán escenarios con anclajes al pavimento, y las bases reguladoras deberán poder absorber los desniveles del terreno y contar con el arriostramiento y la diagonalización necesarias para soportar las acciones dinámicas previstas debidas al viento, movimiento de las personas etc.
Material guztiek EBren homologazio-ziurtagiriak izan beharko dituzte, bai eta fabrikazio- eta erresistentzia-oniritzia ere, indarrean dagoen araudiaren arabera eskatzen direnak.	Todos los materiales deberán contar con los certificados de homologación de la U.E correspondientes, así como el visado de fabricación y resistencia exigidos de acuerdo a la normativa vigente.
Plataformen egiturak altzairu galbanizatuzkoak	Las estructuras de las plataformas serán de acero

izango dira, oinarriek altuerako ardatz erregulagarria izango dute lurzoruaren irregulartasunak xurgatzeko.	galvanizado, las bases contarán con husillo de altura regulable para absorber las irregularidades del suelo.
Agertokiko plataformak egoera eta garbitasun egoera ezin hobean egongo dira, ez dute hausturarik izango, egituran ainguratuta egongo dira mugimenduak ezabatzeko.	Las plataformas del escenario estarán en perfectas condiciones de estado y limpieza, no presentarán roturas, estarán ancladas a la estructura para eliminar movimientos.
Sestrapean garajeak dauden muntaketa-eremuetan, plazen pisu-mugak errespetatu beharko dira muntaketa-orduan (kamioiak, makineria...).	En las zonas de montaje donde existen garajes bajo rasante, se deberán respetar las limitaciones de peso de las plazas a la hora de montaje (camiones, maquinaria.).
3.2.2.- Karpak	**3.2.2.- Carpas**
Egitura horrek erabat aprobetxagarria den espazio bat utzi beharko du barruan, eta ez du tarteko zutaberik izango.	Esta estructura deberá dejar un espacio interior totalmente aprovechable y carecer de columnas de apoyo intermedias.
Karpen armadura erresistentzia handiko aluminiozko 6082 T6 profilez eraikita egon beharko da, eta altzairu galbanizatu-zinkeztatuzko piezen bidez lotuta. Horien dimentsioak arkupe bakoitzerako kalkuluaren ondoriozko erresistentzia mekanikoaren eskakizunetara egokituko dira.	La armadura de las carpas deberá estar construida mediante perfiles de aluminio 6082 T6 de alta resistencia y unida mediante piezas de acero galvanizado-zincado, cuyas dimensiones se ajustarán a los requerimientos de resistencia mecánica derivados del cálculo para cada pórtico.
Txarrantxak altzairuzko 7 hariko (6x19+1) San Andresen gurutzaketak izango ditu, UNE-EN 13414 araua betez.	El arriostramiento estará compuesto por cruces de San Andrés de cable de acero de 7 hilos (6x19+1) cumpliendo la norma UNE-EN 13414.
Egiturak hormigoizko kontrapisuen bidez trabatuta egon behar du, plaka nagusiari finkatutako bastidoreen gainean jarrita.	La estructura deberá estar lastrada por medio de contrapesos de hormigón colocados sobre bastidores fijados a la placa base.
Karparen sabaiak eta alboak poliesterrezko ehunez estaliko dira, PVCzko indukzioarekin eta M2 sistemako suaren aurkako tratamenduarekin.	Los techos y los laterales de la carpa se cubrirán mediante tejido de poliéster con inducción de PVC y tratamiento ignifugo sistema M2.

3.2.3 .- Tarimak	**3.2.3.- Tarimas**
Oholtza guztiak irristagaitzak izango dira, eta egituraren pisuaz gain, pisu gehigarri bat jasan beharko dute argiztapen- eta soinu-ekipoen muntaketetarako. Kargak pertsonen gainean altxatzea eta etetea segurtasun osoz egin daitezen dimentsionatuta egongo dira.	Todas las tarimas serán antideslizantes y éstas deberán soportar además del propio peso de la estructura, un peso adicional para los montajes de los equipos de iluminación y sonido. Estarán dimensionados para que se realicen con absoluta seguridad la elevación y suspensión de cargas sobre personas.
Barrote bertikalez osatutako baranda izan beharko dute agertokiaren perimetro osoan, aurrealdean izan ezik.	Deberán contar con barandilla de barrotes verticales por todo el perímetro del escenario excepto en el frente.
Plataformak egoera eta garbitasun ezin hobean egongo dira, ez dute hausturarik izango eta elkarren artean ainguratuta egongo dira.	Las plataformas estarán en perfectas condiciones de estado y limpieza, no presentarán roturas y estarán ancladas entre sí para eliminar movimientos.
Egiturak erresistentzia handiko aluminio estortsionatua eta torloju zinkeztatuak izan behar ditu, DIN gogortasuna. Lotura guztiak torloju eta besarkagailu homologatuen bidez lotu behar dira. Edozein piezaren ordez beste pieza bat jarri ahal izango da.	La estructura deberá ser de aluminio extorsionado de alta resistencia y tornillos zincados, dureza DIN. Todas las uniones deberán ir unidas con tornillos y abrazaderas homologadas. Cualquier pieza podrá ser sustituida por otra.
Plataforma egur fenolikozkoa izango da, itsas-kontratxapatua, 21 mm-koa, irristagaitza, 500 kg/m2-ko erresistentziarekin.	La Plataforma será de madera fenólica, contrachapado marino de 21mm antideslizante, con una resistencia de 500 kg / m2.
3.2.4.- Aulkiak	**3.2.4.- Sillas**
Aulki tolesgarriak eta pilagarriak, PVCzko materialean edo antzekoan, altzairuzko hodien egiturarekin eta labaintzen ez den gomazko topeekin. 80 x 45 x 44,5 cm-ko neurriak.	Sillas plegables y apilables fabricadas en material de PVC o similar con estructura de tubos de acero y topes de goma antideslizante. Medidas de 80 x 45 x 44,5cm.
Kanpoko altzariei buruzko UNE-EN 581-1: 2017 araudia bete beharko dute. Etxeko, kaleko eta	Deberán cumplir con la normativa UNE-EN 581-1:2017 sobre Mobiliario de exterior. Asientos y mesas

kanpineko eserlekuak eta mahaiak.	de uso doméstico, público y de camping.
OHARRAK: Udalak baditu udalerrian urtero egiten diren ikuskizun publiko guztiak estaltzeko behar diren aulkiak. Behar diren unitateak nahikoak ez badira, enpresa kontratistaren materialarekin osatuko da.	**NOTAS:** El ayuntamiento cuenta con las sillas necesarias para cubrir la totalidad de espectáculos públicos que se celebran anualmente en el municipio. En caso de que las unidades necesarias no sean suficientes, se complementará con el material de la empresa contratista.
Aurreikuspen hori orientagarria da eta aldatu ahal izango da, lehendik enpresa esleipendunari ohartarazita.	Está previsión es orientativa y podrá ser modificada, previo aviso a la empresa contratista.
4.- GAUZATZEKO BALDINTZAK	**4.- CONDICIONES DE EJECUCIÓN**
4.1 Agertoki estaliak, karpak eta tarimak	**4.1.- Escenarios cubiertos, carpas y tarimas**
○ Honako ataza hauek burura eramatea dakar zerbitzuak berekin batean: ○ Karpak, agertokiak, oholtzak eta bestelako elementuak muntaketa-lekura garraiatzea. ○ Karpak eta agertokiak muntatzea eta horiek kontrolpean edukitzea. ○ Muntaketa lanari dagokion agiria aurkeztea: • Agertoki estaliak eta karpak, kasu guztietan. • Tarimak: kasu guztietan, 10 m2-tik beherako azalera eta 50 cm-tik beherako altuera dutenetan izan ezik. ○ Karpak eta/edo agertokiak desmuntatzea. ○ Karpak, agertokiak, oholtzak eta bestelako elementuak jatorrizko lekura garraiatzea. ○ Karpak eta/edo agertokiak ikuskatzea eta kontrolatzea.	El servicio conllevará la ejecución de las siguientes tareas: ○ Transporte de las carpas, escenarios, tarimas y otros elementos necesarios al lugar de montaje. ○ Montaje de las carpas y los escenarios y control de los mismos. ○ Presentación de certificado de montaje: • Escenarios cubiertos y carpas, en todos los casos. • Tarimas: en todos los casos salvo en aquellas que cuenten con una superficie inferior a 10 m2 y altura inferior a 50 cm. ○ Desmontaje de las carpas y/o escenarios. ○ Transporte de las carpas, escenarios, tarimas y otros elementos al lugar de origen. ○ Inspección y control de las carpas y/o escenarios.

○ Udal-materialean gertatzen diren kalteak jakinaraztea (karpak, oholtzak eta horiekin lotutako elementuak), bai eta horien konponketa edo erosketa berria kudeatzea ere, Udalak esleitutako kontratuaren arduradunarekin koordinatuta, konponketa edo erosketa berri horren kostua aurkeztu ondoren.	○ Notificar los desperfectos que se ocasionan en el material municipal (carpas, tarimas y elementos relacionados con los mismos), así como, gestionar su reparación o compra nueva, en coordinación con el responsable del contrato asignado por el Ayuntamiento, previa presentación del coste de dicha reparación o nueva compra.
Enpresa esleipen duna izango da instalatutako material guztien segurtasunaren erantzule, horiek bere jabetzakoak izan ala Udalarenak izan, eta lan eremuan dauden materialen, pertsonen eta instalazioen ordena eta segurtasuna zaintzeko beharrezkoak diren neurriak hartuko ditu (hesiak, seinaleak, zaintza lanak, ibilgailuentzako sarbideak, etab.).	Será de su responsabilidad la seguridad de todos los materiales instalados, bien sea de su propiedad o de la propiedad del Ayuntamiento, debiendo disponer de las medidas que sean necesarias para salvaguardar el orden y la seguridad de materiales, personas e instalaciones que se hallen en la zona de trabajo (vallado, señalización, vigilancia, acceso de vehículos, etc.).
4.2.- Aulkiak, elementu osagarriak eta ekitaldietara joatea muntatzea eta desmuntatzea. Perimetro-itxiturak edo eskala txikiko beste lan batzuk egitea: gehienez ere bi langilek emandako zerbitzuak.	**4.2.- Montaje y desmontaje de sillas, elementos auxiliares y asistencia a eventos. Realización de cierres perimetrales u otros trabajos de pequeña escala: servicios prestados como máximo por dos operarios.**
Udalak atal honen goiburuan deskribatutako zerbitzuak egitea behar eta eskatzen duenean, elementuen muntaketa ekitaldia hasi baino ordubete lehenago amaituta egon beharko da. Muntaketaren ondoren, ekitaldia hasteko itxaronaldian, ordubete, eta ekitaldiak irauten duen denbora, gutxi gorabehera, ordu 1 eta 15 minutu, **enpresako langileak bertan egongo dira, eta erakundearen esanetara egongo dira materiala lekualdatzeko, beste muntaketa batzuetan laguntzeko, zaintza-lanak egiteko,**	Cuando por parte del Ayuntamiento se precise y se solicite la realización de los servicios descritos en el encabezamiento de este apartado, el montaje de los elementos deberá estar finalizado 1 hora antes del inicio del evento. Tras el montaje, en el tiempo de espera para el inicio del evento, 1 hora, y el tiempo que dure el mismo, aproximadamente 1h 15 min, **el personal de la empresa permanecerá en el lugar y estará a disposición de la organización para acometer traslados de material, ayudar en otros montajes,**

edukiera kontrolatzeko, etab. Desmuntaiari dagokionez, ekitaldia amaitutakoan egingo da, bertaratutako jendea bertatik atera ondoren.	**labores de vigilancia, control de aforos, etc.** En cuanto al desmontaje, se realizará acto seguido a la finalización del evento tras el desalojo del público asistente.
Hurrengo atalean jasotako lanek ezaugarri hauek dituzte, eta honako zerbitzu hauek ematea aurreikusten dute: • Aulkiak muntatzeko, laguntzeko eta ekitaldietara joateko, 2 langilek egingo dituzte lanak. • Aulkiak muntatzeko, elementu osagarriak jartzeko eta ekitaldietara joateko, langile bakoitzeko 6 ordu zenbatzen dira. • Aulkiak enpresa esleipendunak hornitu behar baditu, materiala eta garraioa **2. eranskineko** aleko prezioen arabera sartuko dira.	Los trabajos contemplados en el siguiente apartado cuentan con las siguientes características y contemplan la prestación de los siguientes servicios: • Para cada montaje de sillas, elementos auxiliaren y asistencia a eventos, los trabajos serán ejecutados por 2 operarios. • Para cada montaje de sillas, elementos auxiliares y asistencia a eventos, se computan 6 horas por cada uno de los dos operarios. • En caso de que las sillas deban ser suministradas por la empresa adjudicataria, el material y el transporte estarán incluido de acuerdo a los precios unitarios del **Anexo 4 del pliego de condiciones administrativas.**
OHARRAK: **Baldintza plegu administratiboko 4. eranskinean** jasotako aulkietarako unitate-prezioek 4.2 apartatu honetan zehaztutako baldintza guztiak biltzen dituzte.	**NOTAS:** Los precios unitarios para las sillas contemplados en el **Anexo 4 del pliego de condiciones administrativas**, contemplan la totalidad de las condiciones especificadas en el presente aparatado 4.2.
4.3.- Lan bereziak. Aurrez muntatutako agertokien aldaketak eta antzeko lanak.	**4.3.- Trabajos especiales. Modificaciones de escenarios previamente montados y trabajos similares.**
Atal honetan, aurreko ataletan definitu gabeko lan bereziak jasotzen dira. Horri dagokionez, honako lan hauek hartzen	En el presente apartado se contemplan trabajos especiales no definidos en los apartados anteriores. A este respecto, se consideran trabajos tales como la

dira kontuan: jendaurreko ikuskizun jakin baterako aldez aurretik muntatutako eszenatoki bat aldatzea, eta aldaketa puntual bat behar izatea hurrengo egunetan egingo den ikuskizun publiko baterako. Aldaketa puntualak eskailerak, isurialdeak, barandak eta agertokiaren azaleraren % 10 arteko aldaketak ekar ditzake. Baldintza Teknikoen Agiri honen 2. eranskinaren arabera, urtero horrelako 5 gertakari sartzen dira. • Mota horretako lanak 2 langilek egingo dituzte. • Mota horretako lanetarako, 5 ordu zenbatzen dira bi langile bakoitzeko, garraioa eta egin beharreko aldaketak kontuan hartuta (eskailerak, isurialdeak, barandak eta agertokiaren azaleraren % 10 gehienez), materiala ekarriz edo kenduz.	modificación de un escenario previamente montado para un determinado espectáculo público, y que precisa de una modificación puntual para un próximo espectáculo público en los días venideros. La modificación puntual podrá comprender la modificación de escaleras, faldones, barandillas y hasta 10% de la superficie del escenario. De acuerdo al Anexo de 2 del presente Pliego de Condiciones Técnicas, anualmente se comprenden 5 eventualidades de estas características. • Este tipo de trabajos serán ejecutados por 2 operarios. • Para este tipo de trabajos, se computan 5 horas por cada uno de los dos operarios considerando el transporte, las modificaciones que pudieran requerirse, (escaleras, faldones, barandillas y hasta 10% de la superficie del escenario) aportando o eliminando material.
4.4.- Larunbat, igande eta jaiegunetan edo 19:00etatik aurrera amaitzen diren larunbatetan muntatzea eta/edo desmuntatzea	**4.4.- Montajes y/o desmontajes en sábados, domingos y festivos, o que finalicen de las 19:00 horas en adelante**
Beasaingo Udalak berariaz hala eskatuta, dokumentu honetako edozein elementu muntatzeko eta/edo desmuntatzeko lanak, udalaren edo enpresa kontratistaren titulartasunekoak izan, larunbatetan, igandeetan eta jaiegunetan egiten badira, edo 19:00etatik aurrera amaitzen badira, % 15 igoko da elementuaren unitateko prezioa.	En caso de que por solicitud expresa del ayuntamiento de Beasain, los trabajos de montaje y/o desmontaje que cualquiera de los elementos del presente documento, ya sean de titularidad de municipal o de la empresa contratista, que se realicen en sábados, domingos y festivos, por requerimiento y solicitud expresa del ayuntamiento, o finalicen a partir de las 19:00, verá incrementado en un 15% el precio unitario del elemento en cuestión.

% 15eko igoera behin bakarrik aplikatuko zaio dagokion elementuari, baldin eta paragrafo honetan zehaztutako baldintza bat, batzuk edo guztiak betetzen badira. Muntaketa eta/edo desmuntaketa enpresa kontratistaren antolaketa-arrazoiengatik egiten bada, larunbatetan, igandeetan eta jaiegunetan edo 19:00etatik aurrera, ez du inolako igoerarik eragingo elementuen unitateko prezioan.	El incremento del 15% se aplicará una única vez al elemento en cuestión, siempre y cuando se dé una, varias o todas las condiciones especificadas en el presente apartado. En caso de que el montaje y/o desmontaje se realizara por motivos propios de organización de la empresa contratista en sábados, domingos y festivos o más allá de las 19:00 horas, no supondrá incremento alguno en el precio unitario de los elementos.
4.4.- Udalaren bete beharrak	**4.4.- Obligaciones del Ayuntamiento**
Udalak, **1. klausulan** adierazitako daten aurreikuspena oinarri hartuta, Udalak konpromisoa hartzen du **gutxienez 3 egun lehenago** jakinaraziko dio enpresa esleipen uneko kontratuaren arduradunari zer zerbitzu eman behar dituen, betiere azpiegitura muntatzeko eta desmuntatzeko egunak eta orduak eta beharrezko den beste informazio gehigarri guztiak jakinaraziz	El Ayuntamiento, tomando como base la previsión de fechas del **Anexo 1**, se compromete a comunicar **con una antelación no inferior a 3 días** a la persona responsable del contrato de la empresa contratista de los servicios a realizar y concretará las fechas y el horario de montaje y desmontaje y cualquier aspecto adicional necesario.
Esleipendun proposatu ondoren, enpresa esleipendunak horretarako adierazitako posta elektronikoaren bidez egingo da eskabidea	La solicitud se cursará a través del correo electrónico que la empresa contratista haya señalado a tal efecto una vez haya sido propuesta contratista.
Beasaingo Udala, ahal den neurrian, lanak lanegunetan egiten saiatuko da.	El Ayuntamiento de Beasain priorizará y posibilitará, en la medida de lo posible, que las labores se ejecuten en días laborables.
4.5.- Enpresa esleipen dunaren obligazioak eta baldintza teknikoak	**4.5.- Obligaciones de la empresa contratista y condiciones técnicas**
Egoki irizten dituen bilera guztietara dei egin ahal izango dio Udalak enpresa kontratatuari kontratuaren xedea betetzen dela ziurtatzeko; bilera horietara derrigorrez joango dira zuzeneko zerikusia duten pertsonak eta espezifikoki deituak	El Ayuntamiento podrá convocar a la empresa contratada a cuantas reuniones estime oportunas con el fin de asegurar el cumplimiento del objeto del contrato, a las que tendrán la obligación de asistir las personas directamente vinculadas y que sean

direnak.	específicamente convocadas.
Orientagarriak dira ekitaldien datak, ordutegiak eta lekuak, eta udalak horiek aldatu ahal izango ditu; enpresa esleipen dunak ez du objekziorik egiteko aukerarik izango.	Las fechas, horarios y lugares de celebración de los eventos son orientativos, y podrán ser modificados por el Ayuntamiento sin que haya lugar a objeción por parte de la empresa contratista.
Muntatzeko eta desmuntatzeko lanak jaiegunetan egingo dira, Udalak hori eskatzen badu.	Con carácter general, los trabajos de montaje y desmontaje deberán ser realizados en días laborables.
Eskatutako instalazioetarako behar beste bitarteko mekaniko, material eta langile izango ditu enpresa esleipen dunak, bere konturakoak izango dira horiek, eta egiturak muntatzeko eta desmuntatzeko baliatuko ditu.	La empresa contratista dispondrá para las instalaciones requeridas, y a su costa, cuantos medios mecánicos, materiales y humanos sean necesarios para el montaje y desmontaje.
Enpresa esleipen duna izango da instalatutako material guztien segurtasunaren erantzule, horiek bere jabetzakoak izan ala Udalarenak izan, eta lan eremuan dauden materialen, pertsonen eta instalazioen ordena eta segurtasuna zaintzeko beharrezkoak diren neurriak hartuko ditu (hesiak, seinaleak, zaintza lanak, ibilgailuentzako sarbideak, etab.).	Será de su responsabilidad la seguridad de todos los materiales instalados, bien sea de su propiedad o de la propiedad del Ayuntamiento, debiendo disponer de las medidas que sean necesarias para salvaguardar el orden y la seguridad de materiales, personas e instalaciones que se hallen en la zona de trabajo (vallado, señalización, vigilancia, acceso de vehículos, etc.).
Erabili beharreko material guztiek izango dituzte plegu honetan deskribatzen diren gutxieneko ezaugarriak.	Todo el material a utilizar ha de tener las características mínimas que se describen en el presente pliego.
Esleipen dunaren kontura joango dira pleguen edo indarrean dagoen legediaren arabera nahitaezkoak diren baimenak, homologazioak eta ziurtagiriak, baita kontratua egikaritzeko beharrezkoak diren elementu edo instalazio guztien garraioa eta muntaketa ere.	Todos los permisos, homologaciones y certificaciones obligatorios por los pliegos o la legislación vigente, serán por cuenta de la contratista, así como el transporte y montaje de todos los elementos o instalaciones necesarios para la ejecución del contrato.
Enpresa esleipen dunak, indarrean dagoen arloko araudiarekin bat, behar beste su itzalgailu izango ditu zerbitzu bakoitzean.	La empresa contratista dispondrá de la dotación correspondiente de extintores en cantidad suficiente para cada servicio conforme a la normativa sectorial

	vigente.
Enpresa esleipen dunak plegu honen arabera kontratatu beharreko jarduerak bikain gauzatzeko legez exijitzen diren gobernu eta administrazio baimenak izango ditu.	La empresa contratista deberá estar en posesión de las oportunas autorizaciones gubernativas y administrativas legalmente exigidas para la perfecta realización de las actividades a contratar por el presente pliego.
Enpresa esleipen duna une oro egongo da kontratuak irauten duen bitartean Udaleko kontratuaren Arduradunak erabakitzen dituen aginduak betetzeko prest, hau da, Arduradun horrek ematen dizkion gidalerroen arabera jardungo du.	La empresa contratista estará en todo momento, durante la duración del contrato, pendiente de las instrucciones que determine el responsable del contrato del Ayuntamiento debiendo atender las directrices que éste le marque.
Enpresa esleipen duna izango da bere mendeko langileek beren eginkizunetan zehar egin ditzaketen hutsen edo kalteen erantzule, eta arrazoi horren aurreko ardura orotatik salbuetsita gelditzen da Udala. Zerbitzuen prestazio ezegoki edo okerren baten ondorioz hirugarrenei kalteak eragiten bazaizkie, enpresa esleipen dunak nahitaez konponduko ditu kalte horiek, kontratua arautzen duten Pleguen arabera eta aplikagarri den gainerako legediaren arabera ezar dakizkiokeen zehapenei kalterik egin gabe.	La empresa contratista será la única responsable de las faltas o daños que cometa el personal a su cargo en el ejercicio de sus funciones, quedando el Ayuntamiento exento de toda responsabilidad por tal motivo. Si como consecuencia de una inadecuada o defectuosa prestación de los servicios se produjeran daños a terceros, la empresa contratista vendrá obligado a su reparación, sin perjuicio de las sanciones que pudieran corresponderle al amparo de los Pliegos que regulan el contrato y demás legislación que sea de aplicación.
Enpresa esleipen Duñaren kontura joango dira egiturak muntatzeko, desmuntatzeko eta bideratzeko beharrezkoak diren instalazioen edo profesional guztien garraioa eta dietak.	El transporte y dietas de todos los profesionales o instalaciones necesarios, tanto en el montaje como desmontaje y desarrollo de las actividades, correrán de cuenta de la empresa contratista.
Enpresa esleipen dunak, kontratatutako zerbitzuak betetzen direla egiaztatzeko mekanismo gisa, bere solaskidearen bitartez **aurkeztuko du prestazio bakoitzeko burura eramandako zerbitzuei buruzko eta izandako**	La empresa contratista, como mecanismo de verificación sobre el cumplimiento de los servicios contratados, **facilitará por cada prestación, a través de su interlocutor, al menos un parte mensual de servicios realizados, así como la relación de**

gorabeherei buruzko adierazpen bat, eta horretarako, Udalarekin bat etorrita, mekanismo gisa finkatutako kontrol dokumentuak aurkeztuko ditu enpresa esleipen dunak.	**incidencias que hayan tenido lugar, entregando para ello, de los documentos de control que la empresa contratista haya establecido como mecanismo, de acuerdo con el Ayuntamiento.**
5.- ENPRESA ESLEIPENDUNAK AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA	**5.- DOCUMENTACION A APORTAR POR LA EMPRESA CONTRATISTA**
Karpa edo agertokia muntatu ondoren, **eta gutxienez ikuskizuna edo jarduera baino 24 ordu lehenago**, enpresa kontratistak Udalari jakinarazi beharko dio, eta BEHIN-BEHINEKO INSTALAZIOEN SEGURTASUN, SENDOTASUN ETA MUNTAKETA EGOKIAREN ZIURTAGIRIA aurkeztu beharko du, Jendaurreko Ikuskizunei eta Jolas Jarduerei buruzko abenduaren 23ko 10/2015 Legearen, Jendaurreko Ikuskizunei eta Jolas Jarduerei buruzko Legea garatzeko Erregelamendua onartzen duen otsailaren 5eko 17/2019 Dekretuaren eta Egitura Desmuntagarriei buruzko UNE Arauen arabera, horretarako kualifikatutako teknikari profesional batek idatzita, egindako instalazioa baliozkotuz. Ziurtagiri horretan, eraikuntza-elementuen eta material eta instalazioen egiturazko sendotasuna, egonkortasuna, erresistentzia eta suarekiko erreakzioa justifikatzen duten agiri guztiez gain, honako hauek ere jasoko dira:	Una vez ejecutado el montaje de la carpa o del escenario, y **con la antelación mínima de 24 horas antes del espectáculo o actividad**, la empresa contratista deberá ponerlo en conocimiento del Ayuntamiento y presentará el CERTIFICADO DE SEGURIDAD, SOLIDEZ Y CORRECTO MONTAJE DE INSTALACIONES EVENTUALES conforme a la LEY 10/2015, de 23 de diciembre, de Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas, al DECRETO 17/2019, de 5 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley de espectáculos públicos y actividades recreativas y a las Normas UNE sobre estructuras desmontables, redactado por un técnico profesional cualificado al efecto, validando la instalación realizada. En este certificado se recogerán además de todos los documentos justificativos de la solidez estructural, estabilidad, resistencia y reacción al fuego de los elementos constructivos y materiales e instalaciones, los siguientes:
○ Teknikari eskudunaren erantzukizunpeko adierazpena, muntaiaren egokitasuna eta/edo muntaiaren azken buletina abalatuz. ○ Behin-behineko instalazioen segurtasun-, sendotasun- eta muntaketa-ziurtagiria,	○ Declaración Responsable del técnico competente avalando la idoneidad del montaje y/o Boletín final de montaje. ○ Certificado de seguridad, solidez y correcto montaje de instalaciones eventuales según modelo de la Dirección de Juego y Espectáculo

Eusko Jaurlaritzako Joko eta Ikuskizun Zuzendaritzaren ereduaren arabera. ○ Udal teknikariak eskatzen duen beste edozein agiri.	del Gobierno Vasco. ○ Cualquier otra documentación que requiera el técnico municipal.
Udalak behar adina ikuskapen eta egoki iritzitako egiaztapenak burutuko ditu, instalazioak eskatutako baldintzak zorrotz betetzen dituela egiaztatzeko.	El Ayuntamiento podrá girar las inspecciones y comprobaciones que estime oportunas a fin de verificar que la instalación cumple estrictamente las prescripciones exigidas.
Enpresa esleipen dunak izapidetuko ditu kontratua bideratzeko beharrezkoak diren baimen eta lizentzia guztiak, eta bere gain hartuko ditu tramite horietatik eratorritako gastuak.	La empresa contratista deberá asumir la tramitación de todos los permisos y licencias necesarias para el desarrollo del contrato, así como responsabilizarse de los gastos que de ello se deriven.
6.- LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOA	**6.- PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES**
Enpresa esleipen dunak laneko arriskuei buruz indarrean dauden xedapen guztiak beteko ditu. Bereziki bere egingo ditu konpromiso hauek:	La empresa contratista cumplirá todas las disposiciones vigentes sobre riesgos laborales. De forma especial asumirá los compromisos siguientes:
○ Kontratatutako zerbitzuari berezkoak zaizkion eginkizunetan eta instalazioetako edo kontratuaren xedeko lekuetako egoeretan zehar langileei eragin diezaieketen arriskuen ebaluazioa aurkeztuko du.	○ Se deberá presentar la evaluación de los riesgos que pudieran afectar a sus operarios en el desempeño de las funciones propias del servicio contratado y en las condiciones concretas que se dan en las instalaciones o dependencias objeto del contrato.
○ Era berean jardungo du esleipen dunaren langileek egin beharreko lanen edo operazioen ondorioz hirugarrenei eragin diezaieketen balizko arriskuen aurrean.	○ Del mismo modo procederán, respecto a los posibles riesgos que afecten a terceros, como consecuencia de las operaciones o trabajos que haya de realizar su personal.
○ Enpresa esleipen dunaren langileek, kontratuaren xedeko zerbitzua ematen dutenek, legediak eskatutako prestakuntza izango dute arriskuen prebentzioaren alorrean.	○ Los trabajadores de la empresa contratista que presten servicios objeto del contrato, tendrán la formación legal necesaria en la prevención de riesgos.
○ Enpresa esleipen dunak babes kolektiboko	○ La empresa contratista dispondrá de los equipos

ekipoak izango diru eta norbera babesteko ekipoez hornituko ditu bere langileak; ekipo horiek behar bezala homologatuta egongo dira, eta lanpostu bakoitzari begira exijitzen edo gomendatzen diren horiek izango dira.	de protección colectiva y dotará a sus operarios de los equipos de protección individual (EPIS), debidamente homologados, exigidos o recomendados para cada puesto de trabajo.
○ Langile horiek, beren jarduera bideratzen duten barrutietan edo lekuetan dauden bitartean, edozein arrazoirengatik larrialdiren bat gertatzen bada esku hartzeko berezko ekipoei lagunduko diete agintzen zaizkien eginkizunetan. Enpresa esleipen dunak nahitaez izendatuko ditu bere langileen artean Larrialdietarako Langileak, eta beharrezkoa den prestakuntza eta informazio espezifikoa emango die hala eskatzen bazaio, betiere izendatutako udal langileekin elkarlanean jardunda.	○ Los trabajadores en cuestión, mientras permanezcan en los recintos o lugares en que desarrollan su actividad y en el caso de que alguna causa, cualquiera que fuese su origen, motivase una emergencia, colaborarán con los equipos de intervención propios, en las funciones que se les asigne. Será de obligado cumplimiento, por parte de la empresa contratista, la designación del Personal de Emergencias entre sus trabajadores, así como proporcionarles la formación e información específica necesaria, si así se le requiere, y siempre en colaboración con el personal municipal designado.
Agiri hau Beasaingo Udaleko Osoko Bilkurak onartu du 2024ko abenduaren 5ean.	**Este Pliego ha sido aprobado por el Pleno Municipal del Ayuntamiento de Beasain a fecha de 5 de diciembre de 2024.**